



**PROBLEMAS E SOLUÇÕES:  
DA TRADUÇÃO/INTERPRETAÇÃO DE  
TEXTOS CIENTÍFICOS PARA A  
LÍNGUA DE SÍNAIS ESPANHOLA  
(aproximação teórica)**

*Inmaculada C. Báez Montero*

*Ana M<sup>a</sup> Fernández Soneira*



# ESTRUTURA

- 1.- Introdução
- 2.- Objectivos
- 3.- Método
- 4.- Resultados
- 5.- Conclusões

# 1.- Introdução

A falta de **conceptualização** teórica sobre o processo de *interpretação* em línguas gestuais

Para sair desta estagnação partiremos dos estudos de

a) **teoria da tradução**

b) metodologias disponíveis para as **línguas orais.**

# 1.- Introdução

O facto de a actividade mediadora entre a comunicação oral e a gestual ter existido muito antes que a análise sistemática dos factores que incorrem em tal processo, explica **a falta de conceptualização teórica sobre o processo de *interpretação*** em línguas gestuais, apesar da pertinência destas investigações.

# Objetivo

## Editar textos científicos em LSE

- traduzir / interpretar com fidelidade comunicativa
- correção expressiva textos de âmbito científico.

Para

**Contribuir para a difusão** da ciência na língua gestual

**ampliar** os registos de interpretação da LSE

**contar** com textos > avançar no conhecimento da LSE.

# 2.- Método

1. Conceito de tradução
2. Fases no processo

# O nosso conceito de tradução

a actividade de tradução é um

“acto de comunicação, actividade de natureza intertextual, intercultural, intersubjectiva, criativa, induzida por alguém e dirigida a destinatários que se situam num determinado contexto sociocultural, etc.”.

Sánchez Trigo (2002: 30)

# Fases no processo

1. Recepção e documentação
2. Análise e transferência
3. Síntese ou reestruturação
4. Verificação e edição



- Pedir glosarios de LINGÜÍSTICA (coger en la facultad)

- Ver la conferencia y veréis para saber el tono en el que habla.

- Pedir que tengan preparado el GLOSARIO DE LINGÜÍSTICA para la universidad

### Conferencia Del Teso

GRAMÁTICA, PROPOSICIONES Y FONÉTICA.

0"-3": Lo que vamos a hacer aquí es una reflexión que no solemos hacer muchas veces.

Lo menos que sabe un lingüista es gramática. Hay gente que estudia semántica y gente que no. Gente que estudia fonética y gente que no. Pero lo menos que hace cualquier lingüista es gramática. Pero no siempre nos planteamos qué pinta la gramática dentro del código. Angel López nos explicó el otro día que lo que sea que haga la gramática dentro del código, lo hace bastante mal. Las gramáticas no están bien hechas por varias razones que él mencionó y algunas más que él no mencionó. Seguramente hablamos con una carga computacional mayor de la que hace falta para entendernos y todos notamos cuando intentamos aprender una lengua extranjera que nos cuesta mucho más de lo que haría falta.

Des  
a los códigos se refiere

de los de gramática

TITULO  
CCUFE  
RELICIA

3"-6": Pero lo cierto es que algo hace la gramática y es de lo que vamos a hablar aquí.

Vamos a ver de qué manera la gramática es el conjunto de cosas que nos permite que nuestras palabras realmente atrapen eso que la tradición gramatical llamaba pensamiento completo. Y vamos a hacer como tres capas. La primera es la más breve.

En la primera parte voy a hablar de algo de lo que sabemos todos, que es un recordatorio de cuatro cosas básicas de lo que son los códigos. Hay tres cosas que tienen todos los códigos, las recordaremos ahora. La gramática está aquí, en esta parte de estas tres. Después veremos el papel que le podemos atribuir a la gramática para completar la información que se puede codificar, tal como lo plantean sobre todo los autores de la teoría de la relevancia. En esta parte diré cosas que algunos de vosotros ya sabéis y otros no. Y después, intentaremos añadir a lo que dice la teoría de la relevancia algo que se dijo ya hace más de un siglo. Traeremos aquí a Peirce que es por lo que aparece la palabra índices ahí: los índices de Peirce. Y ahí diré cosas que seguramente no sabéis, lo que justifica que esté yo ahora hablando aquí.

TRANS

Vamos a empezar con el recordatorio básico de lo que son los códigos y lo que tienen todos los códigos. Codificar un dato es esencialmente asociarlo con una señal. Ya sabéis que una señal es cualquier cosa física que se propague. Entonces cuando un dato del tipo que sea lo asociamos con una señal se dice que lo codificamos y un código no es nada más que un conjunto de señales asociado a un conjunto de datos. ¿Qué es lo que tienen todos los códigos? Los códigos tienen tres cosas: señales, dominio e interpretación.

TRANS  
ATENCIÓN

entendi?

Las señales son el conjunto de elementos que se propagan. En este caso yo estoy utilizando como señal el sonido. El dominio es el conjunto de datos al que se refiere el código y la interpretación son los procedimientos, las reglas que hay para pasar de la señal al dominio. Si tuviéramos que explicarle a alguien cómo se codifican los números con los que se distinguen las aulas de la facultad... si tuviéramos que decirles que hay aula 32, aula 33 lo que tendríamos que hacer es declararle estas tres cosas. Utilizamos para distinguir las aulas números de dos dígitos: acabo de declarar ya las señales. Después le declaro el dominio: estos números lo que codifican es en qué planta está el aula y en qué lugar de la planta y lo tercero que le declaré es cómo sabe uno viendo un número qué elemento del dominio es el que se menciona. Le digo: el primer dígito señala la planta, el segundo dígito señala el lugar de la planta, de tal manera que 23 es la tercera aula de la segunda planta. Para que un código funcione bien tiene que estar bien hecho en los tres sitios. Tenemos que elegir bien las señales que utilizamos, tenemos que elegir bien el dominio y tenemos que elegir bien la interpretación.

¿TOMO CONTINUAL?

Recepção e documentação

# Análise e transferência

Os processos de tradução foram diferentes para cada texto:

## Mediação

1. língua oral > LSE e legendado.
2. Texto escrito > LSE e legendado.

## Tradução de ideias em detrimento da tradução literal.

os enunciados da língua oral com estruturas equivalentes/  
**técnicas** ou **estratégias** de tradução:

- Adaptação:
- Cópias lexicais
- Perífrases
- Perguntas retóricas
- ...

# Lingua oral > LSE

uvigo-tv | recursos multimedia de la universidad de vigo

## Mediateca

▶ Acto Académico de Santo Tomas de Aquino 2009 

Salón de actos, Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales - Universidad de Vigo

AUDIO  VIDEO  

30 de enero de 2009



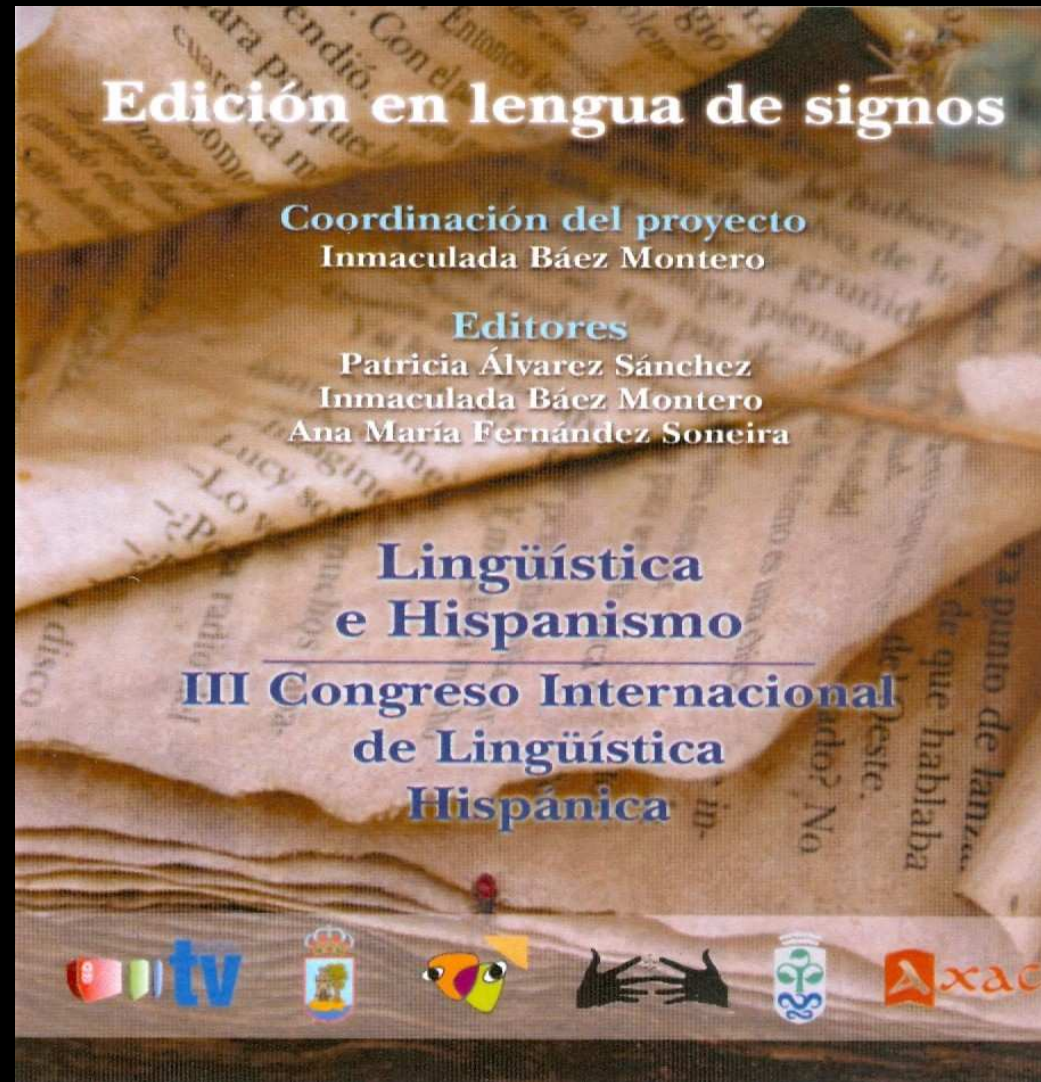
**"Comienzo del acto académico"**  
El Coro Universitario entona el "Veni, Creator Spiritus"  
 [Video flash](#) | Gallego (1' 44") | Visto: 308 veces



**"Algunos prejuicios sobre las lenguas"**  
 [Video](#) | Castellano (35' 00") | Visto: 1110 veces  
 [Video](#) | Lengua de signos española (35' 18") | Visto: 244 veces  
 [Video flash](#) | Castellano (35' 00") | Visto: 65 veces

**D. Juan Carlos Moreno Cabrera**  
Universidad Autónoma de Madrid  
**Presenta: Excmo. Sr. D. Alberto Gago Rodríguez**  
Rector, Universidade de Vigo

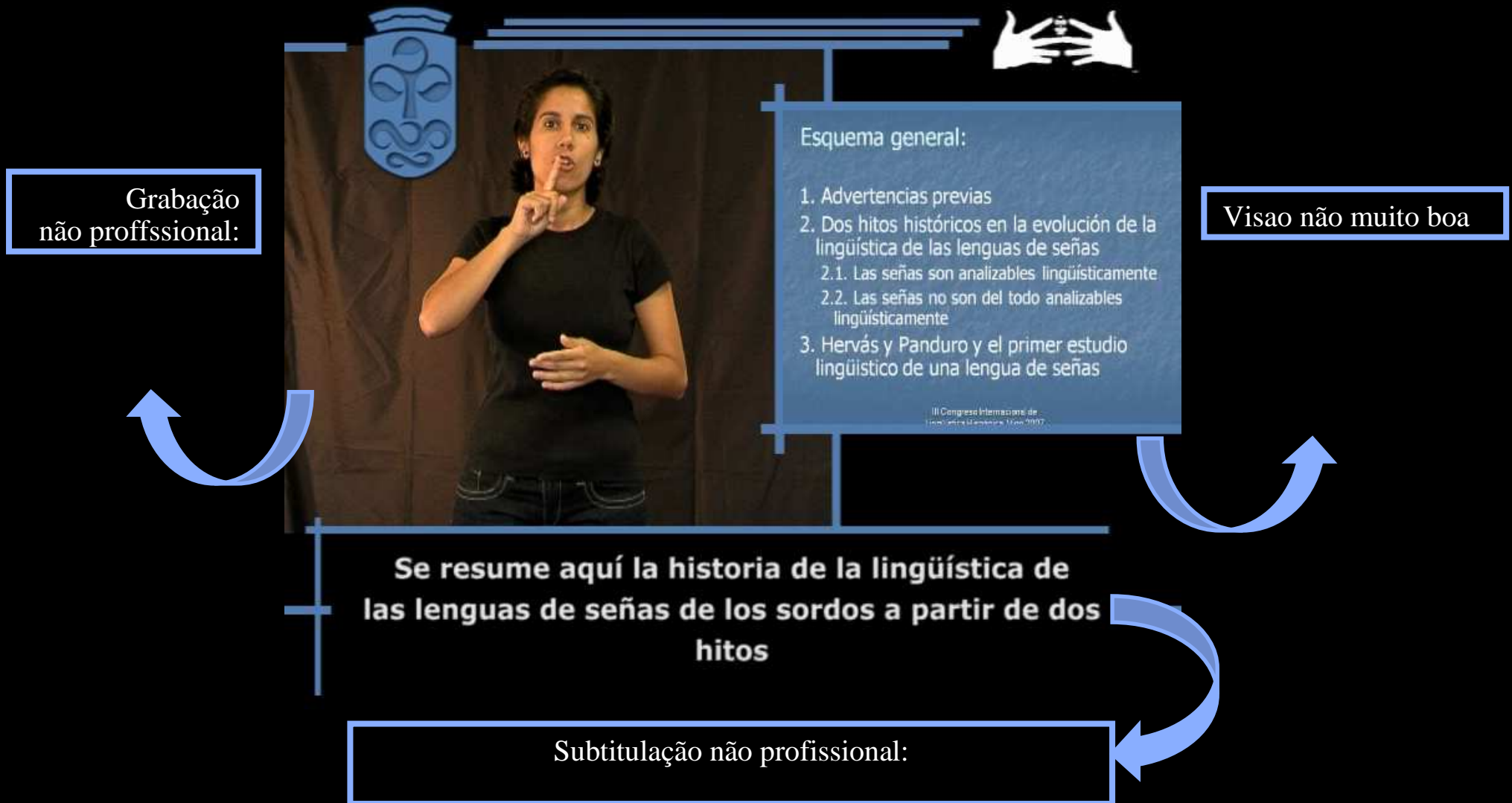
# Lingua escrita > LSE



# *Síntese ou reestruturação*

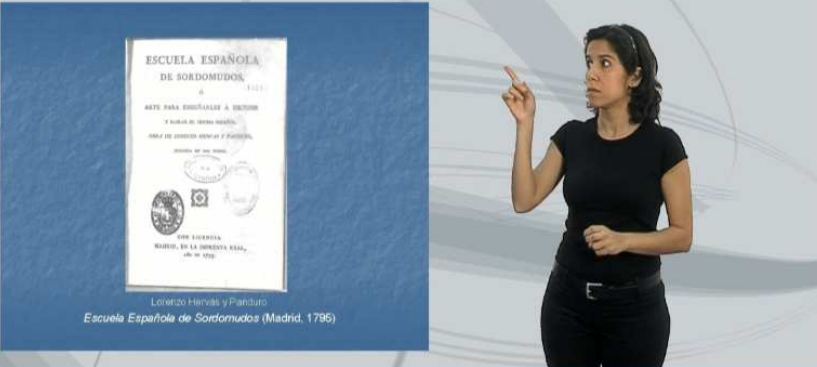
- O intérprete deve tomar decisões aos níveis de construção do texto e contexto
  1. As **palavra** (gesto), o vocabulário, as construções, etc.
  2. As **marcas discursivas**, umas pausas... baseadas na sua percepção da audiência que acompanham os seus objetivos comunicativos.
  3. O **registo** do texto, o género, o estilo linguístico, as referências culturais, o contexto discursivo, o contexto pragmático, etc.

# Verificação e edição



# Verificação e edição

Universidade de Vigo




Está en la red disponible en varias bibliotecas virtuales,

Subtitulação especializada

Adaptação de Powerpoints

Grabação profissional

Universidade de Vigo



**La ironía verbal como una categoría prototípica en español: un análisis discursivo**

María Isabel Kalbermatten  
Gustavus Adolphus College  
[mkalberm@gustavus.edu](mailto:mkalberm@gustavus.edu)  
Intérprete: Carolina Fernández

# RESULTADOS

- A **função comunicativa** dos textos traduzidos para a língua gestual espanhola é **idêntica** à dos textos originais, no caso das conferências plenárias.
- Nos textos escritos a produção é mais distante da original. Procura-se uma maior aproximação ao receptor surdo através das **palavras-chave**, reelaboração de textos, edição bilingue, etc.
- A compreensão dos textos originais (orais) por parte do **intérprete** não é **imediate** senão a projecção de diferentes hipóteses de interpretação, **reformulações de tradução**, etc.
- A **actividade de comunicação** é mais estática e elaborada e, portanto, mais próxima à **tradução**.



# Trabalhos

- *Actas do III Congreso Internacional de Lingüística Hispánica.*
- Preparação de conferências de Televisão Universidade de Vigo para a plataforma ITUNES
- *Actas do Verbum Summer Scoohl of Linguistic (VSSOL)* que se celebrou em Julho do presente ano.

# CONCLUSÕES

- As nossas traduções não são resultado de uma actividade comunicativa imediata.
- Exigiram:
  - Fazer um rigoroso trabalho de documentação e consulta que o aproxima mais às técnicas de tradução que à interpretação em sentido coloquial.
  - Sortear as restrições temporais que constituem o factor diferenciador da interpretação frente à tradução.

# CONCLUSÕES

- Interpretar textos científicos e académicos em língua gestual é um trabalho de **conjunto** que não reside somente na **edição, gravação, interpretação** de textos.

**senão que**

- para além de **investigar**, fazer **normalização** sociolinguística, **normalização** educativa, **normatizar**, **alfabetizar**, **ensinar**, também permite **dignificar línguas**, **dignificar** comunidades linguísticas e, portanto, **dignificar** indivíduos.

# Referências bibliográficas

- ALONSO BACIGALUPE, L. (2009): *El procesamiento de la información durante la IS: un modelo en tres niveles*, Granada: Atrio.
- BÀEZ MONTERO, I. C. & FDEZ. SONEIRA, ANA (2008): “A edición e tradución na LSE como ferramenta de normalización”, comunicación presentada en el II Congreso Internacional Traducción e Políticas editoriais. Vigo 15–17 de octubre de 2008.
- BÀEZ MONTERO, I. C. & FDEZ. SONEIRA, ANA M<sup>a</sup> (2009): “La traducción a la lingua de signos de las linguas de especialidad. La interpretación de textos científicos a la LSE”, comunicación presentada en el III Congreso Nacional de lingua de signos española, Madrid, 16-18 de septiembre de 2009.
- GILE, D. (1995): *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam: John Benjamins.
- SÀNCHEZ TRIGO, E. (2002): *Teoría de la traducción: convergencias e divergencias*, Vigo: Universidad de Vigo.

# ¡OBRIGADAS!

Inmaculada C. Baéz Montero

[cbaez@uvigo.es](mailto:cbaez@uvigo.es)

Ana M<sup>a</sup> Fernández Soneira

[anafe@uvigo.es](mailto:anafe@uvigo.es)

Universidade de Vigo